

外国神话辞典

WAIGUO
SHENHUA CIDIAN

江西人民出版社

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

外 国

神话辞典

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

王惟甦 肖 朗 译纂

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

江西人民出版社

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

МИФОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Составители: М.Н.Ботвинник, М.А.Коган

М.Б.Рабинович, Б.П.Селецкий

Государственное учебно-педагогическое
издательство Министерства просвещения

РСФСР

Ленинград

1959

外国神话辞典

王惟楚 肖朗译纂

江西人民出版社出版发行

新华书店经销

江西印刷公司印刷

787×1092毫米 32开本14.375印张 46.9万字

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

印数1——3,000册

统一书号: 9116·24 定价: 6.00元

ISBN 7-210-00110-7/H·1

译纂本《外国神话词典》序

应启后

神话，称得上人类文化史上独特的存在，罕见的现象。

为什么这样说？试以希腊罗马神话为例，略见一斑。

希腊神话的产生和流传，距今已有3000年左右。它在当初并未形成完整的作品，只是分散地、不固定地存活于部落人的口头。但是，如此古老的原始形态的神话传说，其生命却惊人长久，对后世的影响既广且深。

希腊神话是整个古希腊文化的基石，著名的荷马史诗、希腊悲剧等都以希腊神话中神的故事和英雄传说为题材。希腊神话又为接触和承受了希腊文化的古罗马人所大量吸收，所以后来统称之为希腊罗马神话。在此后各个时代的文学中，以希腊罗马神话为题材或选用了希腊罗马神话故事的作品，一直大量涌现，绵延不绝。不仅是文学，在历代绘画、雕塑、音乐、舞蹈等艺术门类中，表现希腊罗马神话故事的作品也不胜枚举，希腊罗马神话始终伴随着数千年欧洲文艺发展史的进程——这样说一点也不过分。

而且，希腊罗马神话在后世的踪迹，还远远越出了文学艺术的范围。西方各个时代的许多思想家、哲学家、史学家、经济学家、宗教学家等等，每每在自己的著作中引用出自希腊罗马神话的典故。马克思、恩格斯的著作就是一例。有人统计过，仅在四卷本《马克思恩格斯选集》中，这样的典故就多达70余条。在他们的全集中，自然大大超过此数。希腊罗马神话中的主要故事和传说，全在马克思、恩格斯笔下出现过。此外，希腊罗马神话甚至广

泛跋涉于天文学、地理学、动物学、植物学、医药学等领域。这些学科中的不少学名术语，与神话中的人物和故事有着或直接或间接的关系。

希腊罗马神话还徜徉于人们日常生活中。在西方人的口头，至今保留着好些来自这种古老神话的词语，例如称美貌女子为“阿佛罗狄忒”或“维纳斯”，称力气大的人为“赫拉克勒斯”，把肮脏的地方叫做“奥革阿斯的牛圈”等等。

提一提下面这一有趣的事实，可能不无意义。1969年，美国宇航员首次登上月球，放置仪器，并把月球岩石和土壤样品带回地球。人类历史上这破天荒第一次登月航行所使用的卫星式宇宙飞船，是以希腊神话中的“阿波罗”命名的。当今人类一项最新的重大科技成就，又同那最古老的神话传说结上了姻缘。

马克思认为，希腊神话是通过古希腊人的幻想用不自觉的艺术方式加工过的自然和社会形式本身，它产生于人们还只能采取“神话地对待自然”和“把自然神话化”的态度的社会阶段里，“随着自然力之实际上被支配，神话也就消失了。”马克思问道：“成为希腊人的幻想的基础、从而成为希腊〔神话〕的基础的那种对自然的观点和对社会关系的观点，能够同自动纺机、铁道、机车和电报并存吗？”（见《马克思恩格斯选集》第2卷，第113页）从马克思说这些话到现在，又过去了100多年。宇宙航行的时代当然更加排斥产生神话的基础。尽管如此，那古老的、稚气的希腊神话，在掌握了航天技术的当代人中，却依然在“作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力”（同上，第114页）。这可真是一种不寻常的文化现象。

希腊神话的生命力之所以长盛不衰，影响之所以如此深广，自有多方面的缘由，其中最主要的是它本身具有不可替代的社会历史和美学的意义与价值。

作为古希腊人意识活动成果的希腊神话，是他们对于自然和

社会现象的一种认识，是他们的生活实践在观念形态中的一种反映。它以原始神话所特有的那种幻想和艺术加工方式，把古代人的生活模样，当时的自然和社会风貌，人与人之间的关系，他们的生产知识、实践经验，他们所面临的矛盾和所从事的斗争，他们的成功与失败、祸与福、痛苦与欢乐、憧憬与追求，统统“记录在案”。人们注意到，希腊神话中的神和世俗生活很接近，是寓普通人的人性于幻想的神灵之中，形式上是超凡的神和非现实的神话世界，实际上是十分现实的凡俗人情世态。如果说，希腊神话在其形成和流传过程的早期，图腾崇拜的性质还很突出，那末越到后来，其社会性越强烈，世俗味越浓郁。神化的自然，人化的神——这样一种特殊的形态和品性，使希腊神话成为古希腊人及其生活的一面忠实的“镜子”，从而成为让后人了解原始社会人类生活的一部形象的历史档案。要说现实主义，这就是希腊神话中具有独特意义的现实主义，这也是希腊神话历久不灭的生命力之根柢。

作为人类原始艺术主要品种之一的希腊神话，又有其别具一格的艺术美。它那丰富奇妙的幻想，自然生动的描写，明朗清新的风韵，天真纯朴的情趣，能使人受到一种独特的感染。更令人赞叹不已的是希腊神话出色地表现了古代人的性格，那么真实、动人！那么血肉丰满，富有生气！用现代人的眼光看去，难免显得粗糙、幼稚，但的确是一个个真正的人，而不是某种孤立的抽象的性格概念的图解。在希腊神话所展开的想象中，神人同形同性。它通过众多性格化的神和英雄，真实地、多方面地袒露了原始社会中的现实的人性。后世的人们从神话所提供的艺术形象中惊喜地发现了人的纯真天性和固有品格。这对于已经发展到更高阶段的人们来说，不仅有认识意义，也是一种难得的艺术享受。

马克思曾用“儿童”这一比喻，解释希腊神话和史诗为何仍能给我们以艺术享受，为何就某方面说它还是一种高不可及的范

本。他说：“一个成人不能再变成儿童，否则就变得稚气了。但是，儿童的天真不使他感到愉快吗？他自己不该努力在一个更高的阶梯上把自己的真实再现出来吗？在每一个时代，它的固有的性格不是在儿童的天性中纯真地复活着吗？”（《马克思恩格斯选集》第2卷，第114页）这是十分精辟的见解。原始时代是人类社会的童年；古希腊人的艺术是人类艺术的童年。它是稚气的，不成熟的，而且已一去不返，不可重复。然而正唯其如此，它具有了无法替代的历史意义和美学价值；也正唯其如此，它是不必也不可能被超过的。希腊神话之所以长久地对后人产生强大的魅力，其奥秘主要即在于此。

神话在人类文化史上具有特殊地位和重要影响，神话研究的意义也就不容低估。历来不只是艺术家对神话有浓厚兴趣，多种社会学科乃至某些自然学科的学者专家也关注神话研究，这决非偶然。

事实上，神话学的确与诸如哲学、史学、宗教学、经济学、社会学、伦理学、人类学、民族学、民俗学等众多学科有着密切的关系。可以说，在关于人类文化思想的研究中，神话研究是不可缺少的重要一环。

在这方面，不妨注意一下上世纪末以来在人类学、心理学、文艺学的发展中出现的若干学说。

以英国人类学家泰勒、弗雷泽为代表的进化学派，十分重视人类社会文化构造及其演变，强调在处于同一进化阶段的不同民族的文化形态中可以发现人类作为一个种属的共同心理。而神话正是这样一种显示人类心灵结构的文化形态。弗雷泽在其名著《金枝》中以大量材料论证古代神话和祭祀仪式同春夏秋冬的自然节律、植物荣枯变化的关系，从中见出原始人类的某些普遍心态。这一学派的学说至少在两个方面提出了颇有吸引力的问题，唤起了人们的巨大兴趣。一个是人类精神现象是否存在共同的基

因和统一的建构问题；另一个就是神话在人类文化史上有何特殊地位和意义问题。从这两方面看，其影响都超出了人类学的范围。拿文艺学来说，在弗雷泽的学说的启发下，有不少文学史家纷纷从神话和古代祭祀仪式的角度审视和研究文学，本世纪初“剑桥学派”著名成员之一的杰恩·哈里逊不仅在神话和祭祀仪式上构筑其艺术起源理论，而且提出了一切伟大的文学作品都含有神话和仪式的因素的论点。在后来风靡西方文坛的原型批评理论中，更可明显看出弗雷泽人类学观点的影响。

瑞士心理学家卡尔·荣格师承奥地利弗洛伊德的精神分析学说，又作了改造，提出关于“集体无意识”和“原型”的理论，创立了别开生面的分析心理学，在西方学术界产生了深刻影响。在荣格的心理学理论中，神话被放在一个具有重要位置的位置上。荣格所说的“集体无意识”是世代相传的，具备了所有地方和所有个人都有的大体相同的内容和行为方式，它组成了一种超个性的共同心理基础。如果将无意识予以人格化，可以称之为“集体的人”。他认为“集体无意识”的内容是“原型”，而神话则是“原型”的一个极重要的表达方式。所以荣格称神话为“揭示灵魂性质的最早和最突出的心理现象”，“它们不仅代表而且确实是原始民族的心理生活”。在荣格看来，“原始氏族失去了它的神话遗产，就会象一个失去了灵魂的人那样立即粉碎灭亡”，不仅如此，“失掉了神话，不论在哪里，即使在文明社会中，也总是一场道德灾难”。按照这样的理解，神话研究就不仅同人类心理发展史的研究而且同整个人类文化史的研究必然紧密联系在一起。

在欧美盛极一时的原型批评，发源于本世纪初，40—50年代迅速发展，被认为是真正具有国际性的文学批评之一。西方学术界列举当代文学批评三大流派，或五种模式，或六种倾向，原型批评均在其内。加拿大的弗莱是原型批评的主要代表人物。他既受弗雷泽文化人类学的影响，又吸收了荣格分析心理学的理论，

加以改造和发展，以“原型”理论对文学进行结构分析，其中也突出地强调神话的重要意义。在他看来，神话规定了所有文学的原型结构，文学史上出现的各种作品都是原型结构的变形转换，各种文学形态无不可以在神话和原型中找到根柢。

弗雷泽、荣格、弗莱等人的学说，当然都远非完满无缺，人们可以提出这样那样的怀疑和驳难，但若超脱其具体的解释和阐释，就其从不同角度注意和强调神话在人类文化中具有特殊重要意义这一点而言，就不能否定其有重大的合理因素。我们也许难以赞同他们提出的这个那个论点，但却不能不正视他们的学说所涉及的有关神话的一些重要现象。例如，在一些空间和时间上相距甚远而又从未相互接触过的部落或民族中，存在着相同的或十分相近的神话传说，这已为许多确凿的材料所证实。又如，在任何一个时代任何一个民族的文学艺术中，的确都可以发现或多或少或显或隐的神话因子。时至今日，在物质文明高度发达的西方国家，文艺创作中自觉表现神话意识，安排神话结构及相应的人物与情节者，仍比比皆是。

种种迹象表明，神话确乎很“神”，它在人类文化进程中始终保持着一一种堪称神奇的力量。其中的奥秘还不能说已经完全被人们发现和认识了。看来，吸收前人提供的有益成果，运用科学的观点和方法，进一步对神话作深入的研究，应是当前及今后文化研究的一项重要任务。可以断言，神话研究的新进展，会使文化学得到很大丰富和新的开拓，也会对各民族文化的发展和国际文化交流起促进作用。

说到神话研究，在当代世界上，这方面水平高成就大的国家之一是苏联。那儿先后涌现了好多造诣深湛的神话学专家，推出了一系列各种类型的神话学著作，其中不少具有国际影响。

这部《外国神话词典》，就是以苏联的《神话词典》为主要底本译编的。苏联的这部词典，既是出色的工具书，也是学术价值很

高的专著。撰稿人阵容，令人瞩目。M. H. 博特文尼克，B. M. 科甘，M. A. 科甘，M. B. 拉宾诺维奇，B. II. 塞列茨基，Г. A. 斯特拉塔诺夫斯基等，都是饮誉国内外的神话学家。词典自1959年由苏联教育部出版社出版以来，一直被视作权威性著作，不但深受苏联本国读者的欢迎，广泛流传，而且为国际神话学界所看重，其中的材料和见解常被别国学者引用。

词典收纳词条宏博完备，释文的广度深度，均臻上乘，以内容丰富、材料翔实、解释周全、文字精炼见胜。例如释希腊罗马神话中某一神名的词条，其释文所说明和涉及的有：这个神在众神谱系中的位置；这个神的身分和职司（如有多种身分和职司，一一列述）；其主要事迹和有关故事；它们的社会历史背景和现实基础；这个神及其故事在神话流传历史中的演变，在不同国家流传中的参差；这个神作为一个神话形象的意义与象征性；后人制作的与这个神有关的艺术品；这个神及有关典故在马克思主义经典著作或其它有影响的著作中被论及或被引用的情况；等等。可谓纵横融贯，宏微兼顾，群粹毕集。释文汇知识性与学术性于一体，作为工具书看，富于实用价值，作为学术研究著作看，达到很高水平。那些重点条目的释文，简直就是一篇篇浓缩的专题论文。

无论是工具书还是学术研究著作，科学意义上的准确性是根本的要求。在这方面，这部词典同样值得称道。编撰者重在发掘和描述事实，不轻易作评论；言而有据，征引材料确凿可信，力避牵强附会和不着边际。这里，应当特别提出的是这部词典释文中所体现的历史唯物主义的观点和方法。包括神话在内的古希腊艺术一向拥有众多的爱好者和研究者，但是，它所由产生的现实基础是什么，它与古希腊的社会形态、特定历史条件有怎样的内在联系，它何以能给后人以艺术享受，它的生命力何以长盛不衰，这些重大问题长期没有得到确切的说明。人们曾用“人类本

性”、“创造力”、“智慧”、“共同心理”、“苦闷和理想”等去解释古希腊艺术的创造和流传，这些说法并非一点没有道理，但到此为止，毕竟尚未揭示出那最根本的基因和条件。即如伏尔泰、莱辛、歌德、司达尔夫人、丹纳等先哲名家，也未能突破这一局限。马克思主义的唯物史观把人们对整个人类历史的思考和认识引入了一个新的境界，也把古代文化研究导向新的高度和深度。马克思本人对于包括神话在内的古希腊艺术所作的论析，着眼于它同一定社会发展形式的结合，把它同它只能在其中产生并已一去不复返的不发达的社会阶段联系起来，指明了决定古希腊人的环境和性格因而也决定古希腊艺术的性质和特点的基因，是当时物质生产的特定形式和那种未成熟的社会条件。这就克服了由于停留在对问题只作一般的表述而造成的困难，以历史的具体的考察与分析拨开了蒙在古代文化上的迷雾，对它作出了有说服力的阐释。我们现在所介绍的这部词典，从总体上看，是严格遵循上述历史唯物主义的观点和方法去解释神话，阐述神话学的理论和知识的。许多释文通过历史具体的观察与科学的辨析，展现了神话所包涵的丰富而真实的历史内容，令人信服地证实了作为原始人类意识活动产物的神话的确是人类远古时代社会发展的“化石”。词典编撰者在这方面所作的努力和取得的成效，很值得我们注意。神话，只有用历史唯物主义才能研究得通；而神话研究的成果，进一步验证了历史唯物主义的真理。这是我们可以从这部词典得到的一个重要感受。

本词典的译者扩充译编了《续编》，使全书更为增色。在《正编》的基础上，《续编》增收700多个词条，从而使整部词典的词条总数达到1787个，周详完备为目前国内已有的外国神话工具书之冠。仅希腊罗马神话部分，就比已出的此类工具书中收词条最多的商务印书馆版《神话词典》还多198个。《续编》还收入有关《圣经》的词条200多个，可谓一大特色。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

这些有关《圣经》的词条释文在运用历史唯物主义观点上也很突出。如关于基督、亚当、夏娃、罗得、所多玛、方舟、大卫、所罗门、参孙等重要词条的释文，都相当出色地体现了这一点，往往或一言或数语，即切中肯綮，一扫基督教会的宗教迷信色彩，还其神话和英雄传说的本来面目。

以往人们常称希腊文化和希伯来文化可以代表人类思想发展史上唯物与唯灵两大潮流。读过本词典《续编》中有关《圣经》的条文，我们则会从另一角度注意到，这两大思想潮流最早的源头，其实是很接近的，犹如黄河与长江，其源出于一山之下，空间距离不远，水质水性的差别也不是很大。

这些有关《圣经》的词条释文还运用或介绍了比较神话学、名物推源学以及历史考证的最新成果，提出了一些引人注目的见解。例如其中提到《新约》中福音书的作者很可能不是巴勒斯坦地区的人，而且压根儿没有到过该地区；提到许多神话反映了古代希伯来人具有母权制社会残存的特征；提到耶稣基督本身就是个希腊名字，这一形象是当初东西方多种神话交融的产物。这些说法都是令人很感兴趣的。

除了内容本身，在治学态度和作风上，这部词典也有可供我们参考之处。工具书容易被认为只是一些入门知识，没有什么学术性。其实，一部优秀的专业工具书的产生，是以高水平的学术研究成果为基础和后盾的；而有了这样的工具书，又能给以后的研究工作以有效的帮助。从这个角度看，一门学科有无专业性工具书，其质量如何，往往可以视为显示该学科研究工作发展水平的标志之一。苏联那么多有声望的神话学家通力合作，编撰出这样一部高质量的词典，这事实本身就说明了他们对神话研究的重视，也显出了学者们对发展学术的热忱和事业责任心。从词典释文中我们可以看到，撰写者不尚空谈，不要花枪，不追求表面的热闹和浮夸的“新意”，而注重一个“实”字——占有翔实材料，

作扎实的研究，内容充实，方法切实。这是很值得学术工作者借鉴的。

从神话研究这一具体领域说，这部词典对我们也有用处。中华民族也有许多古老美丽的神话，对这项文化遗产的整理和研究，还很不够。上海辞书出版社于1985年6月出版了一本《中国神话传说词典》，这是一个可喜的成绩。我们相信今后必会有新的进展。诗云：“它山之石，可以为错。”我们在进一步整理和研究本民族的神话时，看看人家如何对待神话，怎样研究神话，不无裨益。这部《外国神话词典》是可以作为这样的“它山之石”的。

以上主要是在学术研究的意义上说的。此外，在普及关于外国神话和神话学的知识方面，这部词典也会起积极的作用。

在我国，一般人对外国神话很少了解，有些文化程度较高的人，也难免隔膜。记得“文革”期间，曾有某大学一位教师因平时讲课多次引用希腊罗马神话而被批斗，罪名是“卖力宣扬迷信思想”。如果说，这样的笑话出在那个是非颠倒的动乱年代乃不足为奇，可以置之不论；那么，近年来对外交往中，有的外国人在谈话中提到“宙斯”、“缪斯”、“海尔梅斯”等，我方翻译人员不懂，为之瞠目结舌，这样的事时有所闻，就不能不使人感到有些遗憾了。时下有些青年人喜欢在结婚的新房里摆个维纳斯的塑像作为装饰，这总比一味竞相展览高档商品来得高雅，自无可非议。稍感美中不足的是，他们之中相当一部分人并不明白这位维纳斯的底细。有的不知其名，混称之为“古代外国美女”；有的虽知其名，但不晓其来历。也许有人会说：不知道这种外国老古董，有什么要紧？我想，不了解外国神话，对于当前国计民生的确不会有直接的损害，这是可以放心的；但我又想，换一个积极的角度，放宽视野看去，若有更多的人接触和了解一点作为人类文化珍贵遗产一部分的外国神话，这对于增长历史、文化知识，提高文化艺

术修养和审美能力，促进社会主义精神文明建设，总不是毫无益处的吧。

况且，随着对外开放政策的实施，我国与其他国家之间人员来往和各种交流日益频繁。在具有中国特色的社会主义现代化建设过程中，我们需要引进西方的科学技术，需要了解别国的社会历史、文化艺术，从中获得借鉴，汲取于我们有益的东西。从这样的背景看，让更多的人接触和了解一点外国神话，显然具有更为积极的意义。

迄今为止，我国从事外国神话和神话学研究的专家还不多，这方面的学术论著固然稀如凤毛麟角，就是普及性读物也只有少数几本，难以满足社会需求。现在，这部《外国神话词典》出版，在很大程度上填补了这方面的短缺。神话学研究者会把这部词典作为重要参考书，其他凡有需要或有兴趣去了解外国神话和神话学的文学艺术工作者，宣传、文化部门的工作人员和干部，外国史和外国文学艺术研究者，外事工作者，大中学校师生，出国留学学生和访问学者等，都用得着这部词典。

总之，这部词典在专业学术工作上，在普及工作上，都能产生较大的社会效益，定会受到多方面读者的欢迎。

译者为这部词典耗费了数年光阴和大量心血，是值得的。

江西人民出版社乐意出版这部词典，说明主其事者有眼力，有可贵的社会责任心。

他们都为学术、为读者做了一件实实在在的好事。

末了，应当向读者郑重标昭本词典的两位译者的艰辛劳动和严谨学风。王惟楚副教授从事文艺理论和外国文学的教学与研究工作将近三十年，理论修养深厚，专业知识丰富，于外国神话下过扎实的功夫，精于俄文，又通英文，已有多多种著作和译作。肖朗同志在文学工作岗位上辛勤劳作也已近三十年，学识广博，精通业务。对外国神话长期着意关注，积累材料丰硕，并富卓拔之

见。他们二位译纂本词典，可谓驾轻就熟。尽管如此，他们并没有因此在译编工作中疏忽大意，而是兢兢业业，精益求精的。据我所知，1985年6月初稿成后，他们一再校订修改，扩充增补，为求更加完备和提高质量，宁可推迟出书期，不惜数易其稿。为了查实若干资料，他们曾奔波数千里，到好几处图书馆去翻检有关册籍。为了译文的准确贴切，为了确定最合适的译名，他们花费大量时间仔细斟酌，反复推敲，一字之立，旬月踟躇，是常有的事。那孜孜之心，劬劬之情，谦谦之风，实足令人感佩。

笔者对神话谈不上有什么研究。居然甘冒“滥竽”之讥，不揣粗陋肤浅，乐于在此饶舌，既出于对本词典之激赏，亦为译者之精神所感发也。

1987年盛夏序于苏州大学

正 编

凡 例

1. 本词典分《正编》和《续编》两部分，主要根据1959年苏联初版和1961年再版的《神话词典》翻译和编写。词条按俄语字母顺序排列。为方便读者从中文和英文检索词条，还在本词典《正编》和《续编》部分先后分别编制了中文条目索引和英（拉）汉条目索引。

2. 中文条目索引按汉语拼音字母顺序和一般原则排列。每个条目索引后用括号注出它的主要不同译名。例如：尤皮特（朱庇特、朱必特、丘必特、裘匹特），括号内的4个名字都是尤皮特的主要不同的中文译名。外文条目索引也按同样原则处理。例如：“奥革阿斯（奥吉亚斯）（Авгий; Augeas, Augias）”，“奥革阿斯的牛圈（奥革阿斯的马厩）（Авгиевы конюшни; Augean stables, Stables of Augeas）”，Augeas和Augias是奥革阿斯的不同的英文译名，Augean stables和Stables of Augeas，是“奥革阿斯的牛圈”在英文里的不同译法。至于在口语中，这个条目里的“牛圈”一词还有用单数而不是复数来表示的，即Augean stable，或Stable of Augeas，这里就无法一一说明了。

3. 条目后面用括号所注的〔希〕、〔罗〕等字表明该词条源出于希腊或罗马的神话。〔拉〕、〔波〕、〔埃〕、〔叙〕、〔菲〕、〔圣〕则是拉丁、波斯、埃及、叙利亚、菲尼基、《圣经》的简称。

4. 《续编》部分的中文条目索引与《正编》部分的中文条目索引原则相同，按汉语拼音字母顺序排列，有不同翻译名称的词条，也尽量在后面的括号内注出主要的不同名称。

5. 本词典所附的英文或拉丁文词条译名，系我们所加。